



[Borderland Voices: Xue Mo's Works in Translation]

欄目主持人語(辛紅娟〔博士,博士生導師,寧波大學教授〕):

雪漠作品的跨語際書寫與中國文學的世界性對話

中國當代文學的全球傳播始終面臨雙重挑戰:如何在語言轉換中保留文化根性,又如何在異域語境中激活文本的當代意義。雪漠的「大漠三部曲」作為西部文學的代表,以其獨特的鄉土敘事與哲學深度,成為探討這一命題的經典樣本。本專欄匯集的四篇研究論文,從語言學、翻譯理論、傳播學與文學批評等多維視角,系統解構了雪漠作品外譯與國際傳播的實踐路徑,既呈現了翻譯活動的複雜性,也為中國文學「走出去」提供了方法論啟示。

王琳琳的「《大漠祭》中的前景化語言特徵及翻譯探究」揭示了文學翻譯的核心矛盾——形式創新與文化保真的辯證關係。葛浩文夫婦通過直譯、意譯與省譯的動態平衡,既保留了方言俗語的「陌生美」,又通過敘事重構消解文化認知壁壘。這種策略呼應了李昌標等的「雪漠『大漠三部曲』地域性隱喻類型與翻譯」文中論及的具有明確地域特色的西部隱喻翻譯框架,該文認為,譯者以保留源域或替換源域的方式,在異質文化中構建「可通約的陌生性」。兩篇文章均指出,鄉土文學的外譯絕非簡單的符號轉換,而是通過語言的詩學重構,將地域性昇華為人類共通的審美經驗。施周安健、辛紅娟基於大易翻譯學為跨文化傳播提供的極具中國智慧的範式,分析指出,大易翻譯學作為根植於本土的譯論,通過「以易傳文」的文本重構策略、「以易化人」的文化適應性轉化機制,嘗試破解跨文化認知隔閡,為中國文學全球傳播提供了方法論路徑。這一理論框架與崔文娟「共情傳播視域下《大漠祭》中女性形象的跨語際書寫研究」文中的共情傳播研究形成共振:譯者通過「情感共同體」的構建將西部女性的悲苦命運轉化為全球女性主義議題。二者的交織證明,中國傳統哲學的變通智慧與現代傳播理論並非割裂,而是能够在翻譯實踐中實現創造性融合。崔文娟的共情傳播視角,直指文學外譯的情感維度。《大漠祭》中女性形象的跨語際書寫,不僅依賴語言策略,更需譯者深度移情。這種情感翻譯策略,與大易翻譯學的「變易」原則不謀而合,通過母題解析使得地域敘事嵌入全球話語體系。

四篇論文共同啟示在於:中國文學的全球傳播需突破「文化折扣」與「自我東方化」的雙重陷阱。一方面,需警惕過度歸化導致的符號空心化(如「賢孝」簡化為 tale 造成的文化損耗);另一方面,亦要避免異化策略的審美失效(如不加調適的方言直譯可能引發的閱讀障礙)。未來的研究可向三個維度拓展:其一,加強讀者接受度的實證分析,通過海外書評、銷售數據等檢驗翻譯策略的有效性;其二,探索人工智能輔助翻譯的倫理邊界,在技術賦能與人文精神間尋求平衡;其三,推動多模態傳播,將文學文本與影視、藝術等媒介結合,構建立體的中國敘事網絡。

雪漠作品的譯介實踐表明,中國文學的世界性對話,既需要扎根土地的「在地性」,也需擁抱開放的「世界性」。當大漠的風沙裹挾着涼州方言穿越語言的疆界,當西部女性的吶喊在異域語境中激起回響,中國文學便真正完成了從「走出去」到「走進去」的蛻變。這不僅是一場文化的遠征,更是一次文明的互鑒——在差異中尋找共鳴,在對話中抵達共生。